

Lebenslauf Sabine Kreuzpaintner

Qualifikation

Diplom-Dolmetscherin und Übersetzerin für Deutsch (A) und Englisch (B)¹
Konferenzdolmetscherin im VKD mit über 250 Konferenztagen

Ausbildung

- 1996 - 2002 Studium am Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD) der Universität Heidelberg, Sprachen: Deutsch, Englisch, Spanisch
- 1998 – 1999 Auslandssemester an der Facultad de Traducción y Documentación der Universität Salamanca

Berufserfahrung

- Seit 2002 Freiberufliche Tätigkeit als Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin
- 2000 – 2001 Auslandsaufenthalt in Buenos Aires, Argentinien; u.a. Lehrtätigkeit am Sprachinstitut Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas „Juan Ramón Fernández“
- 1999 Auslandsaufenthalt in Los Angeles, USA als Übersetzerin im Bereich Softwarelokalisierung

Fachgebiete und Auftraggeber

- Automobiltechnik
- Maschinenbau
- Informationstechnologie
- Erneuerbare Energien (bes. Biogas und Solarenergie)
- Zahnmedizin
- Automobilhersteller und -zulieferer
- Softwarehersteller
- Unternehmensberatungen
- Messe Stuttgart
- Baden-Württembergische Ministerien und die Stadt Stuttgart
- Zahnmedizinische Fachgesellschaften

Persönliches

Als Konferenzdolmetscherin mit Sitz in Stuttgart bin ich hauptsächlich im technischen Bereich tätig. Ich arbeite viel für die Automobilindustrie, habe mich aber andererseits auch auf alternative Antriebe (Hybridfahrzeuge, Brennstoffzellen) und erneuerbare Energien und hierbei besonders auf die Erzeugung und Nutzung von Biogas und Solarenergie spezialisiert. Als Gegenpol dazu dient mir mein anderes Spezialgebiet, die Zahnmedizin.

Als Übersetzerin beschäftige ich mich vorwiegend mit Ausschreibungen und Angeboten für Softwarehersteller und Unternehmensberatungen.

Außerdem engagiere ich mich ehrenamtlich im Verband der Konferenzdolmetscher und bin dort als Mentorin im Nachwuchsprogramm tätig.

¹ A = Muttersprache, B = Dolmetscher dolmetscht aus und in diese Sprache, C = Dolmetscher dolmetscht aus dieser Sprache